

---

---

## SUMMARY

---

---

### THEORY and HISTORY OF LITERATURE

#### THE WORLD and MYTH of FAZIL ISKANDER

*Natalya B. Ivanova*

Doctor of Philology, First Deputy Editor-in-Chief of “Znamya” magazine  
(Moscow, Russian Federation);  
ivanova@znamlit.ru

*Abstract:* The article highlights the key principles of the artistic world of Fazil Iskander. The writer, avoiding direct confrontation with authorities, persistently makes use of comic and Aesopian language in aesthetics, metaphorically asserting, both in his prose and poetry, the supremacy of ethical dominants in behavior and human life itself.

*Keywords:* Fazil Iskander, Chegem, sixties, Aesopian language, ethics, aesthetics, comic, satire, metaphor.

#### COLUMBUS of ABKHAZIA

*Alexander A. Genis*

Writer, Literary Critic, Journalist (New York, USA),  
Member of the Public Editorial Board  
of “Foreign Literature” Magazine (Moscow, Russian Federation);  
aagenis53@gmail.com

*Abstract:* The article features the creative and publishing history of the book “Sandro of Chegem”, analyzing the peculiarities of its artistic style and the nature of Fazil Iskander’s contribution to world literature. The central conflict of Iskander’s prose is not a clash between the old and the new, but the irreconcilable contradiction of the new and the eternal. Iskander’s Broad-browed buffalo is the totem of Chegem. It is an ancestor, a symbol and a generalizing portrait of Chegem. Its image is the organic poetics under the bright sun of the epic. In the image of Broad-browed the author reveals the main conflict of the novel — the conflict of slavery and freedom.

*Keywords:* Fazil Iskander, Homer, “Sandro of Chegem”, “Broad-browed”, “Ardis”, censorship, picaresque novel, trickster.

#### «THE STRAIN of MIND» as a CREATIVE MISSION of FAZIL ISKANDER

*Evgenii A. Ermolin*

Ph.D., Professor, Head of the Department of Journalism and Publishing  
of Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky  
(Yaroslavl, Russian Federation);  
ox-eye2@yandex.ru

*Abstract:* Fazil Iskander is an apologist and knight of reason in a crazy world. The basis of his author’s worldview is the cult of mind. The mind of the writer strongly opposes any irrationality. Iskander professed awareness as the norm of life and creativity. The positive pole of art is the transparency of meaning, the fight against chaos. Iskander sees the mission of an artist in clarification, the enlightenment of the world. The latter can be traced in his writing through the presentation of a protagonist, who is a natural hero in an unnatural world. But the acting mind is not only the property of individual heroes. This is a more general phenomenon, which manifests itself as a universal method. Iskander wrote about a specific balancing

movement in human consciousness. Every private action is a movement towards the truth or from the truth. There are no ready-made truths; there must be a oneself choice in any situation.

In Iskander's prose, there is a sophisticated verbal rationalization of many aspects of the characters' lives. The author deciphers the motives, the logic of motives and creates a sketch of the character's life in the light of mind. Thus, his uncle Sandro has to balance between survival, success and conscience. Sandro's choice is not perfect. He eludes the era, bypasses the pressure of power and the power of custom.

Iskander is a social pessimist. In a large society, the mind inevitably fails. In fact, his world is meaningful, it has a purpose, laws, order, harmony and hierarchy.

*Keywords:* Fazil Iskander, cult of mind, magic realism, counterculture, protagonist, balance theory.

#### THE MOTIV of ACTING in FAZIL ISKANDER'S POETICS of AESOPIAN

*Alexander K. Zholkovsky*

Professor, University of Southern California (Los Angeles; USA);

alikh@usc.edu

*Abstract:* The article shows the artistic virtuosity of Fazil Iskander's narrative on the example of the story "The Forbidden Fruit": the connection of his Aesopian language with the classical tradition and its updating on the basis of various twentieth century realities, from political to religious ones.

*Keywords:* Fazil Iskander, theatricality, trickster, Aesopian language, "Summer Day", "Forbidden Fruit", Shakespeare, Leo Tolstoy.

#### HOW CHEGEM was MARKED on the LITERARY MAP of the WORLD: INTERTEXTUALITY in SANDRO'S SAGA

*Lada G. Panova*

PhD, Historian of Literature and Culture (Santa Monica, USA);

lada\_panova@hotmail.com

*Abstract:* The article highlights the organic literary subtext of the epic story of the book «Sandro of Chegem», built on the principle of a saga. It shows numerous parallels with the works of Russian and foreign writers.

*Keywords:* Fazil Iskander, "Sandro of Chegem", intertext, "Abkhazian text", Caucasus, Old Testament, New Testament, Pushkin, Gogol, Merime, Leo Tolstoy, "Hadji Murat", archetype, saga, Homeric epos, Odysseus, trickster.

#### «ANTIP has Left for KAZANTIP « by FAZIL ISKANDER: the ORIGINALITY of a GENRE FORM

*Svetlana D. Chalmaz*

Associate Professor of the Philological Faculty of the Abkhaz State University

(Sukhumi, Abkhazia);

svetachalmaz@mail.ru

*Abstract:* The article examines the use of folklore elements in F.A. Iskander's writing on the example of the story "Antip has left for Kazantip". It is noted that the artistic forms chosen by the writer, including the allusive nature of the dialogue, do not only promote the satirical denunciation of the Soviet reality vices, but also affirm the contraposition of eternal values, which are the essence of the philosophical viewpoint of the author in terms of the world with its changing ideology.

*Key words:* folklore, Fazil Iskander, joker, laughter, satire, humor, allusion, folk comedian, trickster.

ON FAZIL ISKANDER'S PROSE in the CONTEXT  
of ORAL ABKHAZ STORY TRADITIONS

*Denis K. Chachkhalia*

Writer, Poet, Historian, Deputy Chairman of the Union of Writers Board  
of Abkhazia (Moscow, Russian Federation — Sukhumi, Abkhazia)  
maria.gitsba@yandex.ru

*Abstract:* The article deals with the necessity for academic study of Fazil Iskander's diverse links of creativity, both with the Abkhaz folklore and the lives of his fellow countrymen.

The author characterizes Iskander's features as a teacher and the master of the creative writing workshop in the Literary Institute. Special attention is paid to speech characteristics and the language connections with the people's history and culture.

*Keywords:* Fazil Iskander, Abkhaz folklore, oral history, Literary Institute.

THE ANECDOTAL EMBODIMENT of GOOD and EVIL  
in FAZIL ISKANDER'S PARABLE "RABBITS and BOA CONSTRICTORS"

*Irina A. Nikolaeva*

Philosopher, Teacher of Philosophy and Cultural Studies (Moscow, Russian Federation);  
solvergi@yandex.ru

*Abstract:* The article shows the universal philosophical meaning of Fazil Iskander's parable "Rabbits and Boa Constrictors". Its realization develops beyond social satire and presents allegorical depiction of various forms of totalitarianism of the twentieth century, including the domestic one.

*Keywords:* people, power, allegory, satire, irony, parable, George Orwell, Rudyard Kipling.

LITERARY TRANSLATION

A KISS through the VEIL: from the ORIGINAL to the ENGLISH TRANSLATION  
of FAZIL ISKANDER'S STORY «THE OLD CROOKED ARM»

*Svetlana D. Chalmaz*

Associate Professor of the Philological Faculty  
of the Abkhaz State University (Sukhumi, Abkhazia);  
svetachalmaz@mail.ru

*Abstract:* The article deals with one of the translations of the story "The Old Crooked Arm" (from "Sandro of Chegem") into English and addresses the key issues of Fazil Iskander's works translated into foreign languages. Despite the fact that his works have already been translated into numerous languages, their transformation has not been conceived yet and does not have a proper scientific and creative base.

*Keywords:* Fazil Iskander, "Sandro of Chegem", "The Old Crooked Arm", "Ardis", Robert Daglish, literary translation.

ON TRANSLATION of FAZIL ISKANDER'S POETRY into DUTCH:  
POEM "LET'S LIVE as if we were at a RAILWAY STATION ..."

*Nina R. Tarkhan-Muravi*

Artist, Translator (Haarlem, Netherlands);  
ninatarganmouravi@gmail.com

*Abstract:* The article regards Fazil Iskander's poem "A Toast at the Railway Station" ("Let's live as if we were at a railway station ...") and its translation into Dutch.

*Keywords:* Fazil Iskander, "A Toast at the Railway Station" ("Let's live as if we were at a railway station ..."), the Dutch language, literary translation, "railway station" in poetry.

### SOCIAL SCIENCES

#### LAMENTATIONS for ADAM BANISHED from EDEN: FAZIL ISKANDER'S CIRCLES of CHRISTIAN REFLECTIONS

*Vladimir N. Viglyansky*

Publicist and Literary Critic, Archpriest of the Russian Orthodox Church,  
Rector of the Church of the Holy Martyr Tatiana at Moscow State University  
(Moscow, Russian Federation);  
vigil2000@mail.ru

*Abstract:* The article shows the high morality of the artistic thinking of Fazil Iskander and his organic and versatile connection with Christian ethics.

*Key words:* Fazil Iskander, Inna Varlamova, Olesya Nikolaeva, Gospel, Christianity, Good, humor.

#### SOCIAL and POLITICAL JOURNALISM of FAZIL ISKANDER

*Vyacheslav A. Biguaa*

Doctor of Philology, Leading Researcher, Institute  
of World Literature named after A. M. Gorky Russian Academy of Sciences  
(Moscow, Russian Federation);  
lit-sng@mail.ru

*Abstract:* The article explores the features of Fazil Iskander's creative path from the 1950s, the evolution of his artistic consciousness, the place of journalism in the writer's legacy. The object of analysis was a number of articles, essays and interviews given by Fazil Iskander, in particular the essay «The Value of a Human Personality» and the article «The Ideologized Man.» In his journalism, the author openly discusses the Soviet and post-Soviet times, freedom as the most important element of human beings, a creative personality, the problems of personality and power, personality and society, ideology and human beings, evolution and revolution, rationalism and spiritual foundations, etc. The work shows the characteristic features of Iskander's philosophical views, which are sometimes compared with the concepts of N. A. Berdyaev. The article emphasizes that the study of the writer's journalism is of great importance for understanding the artistic world of his works - poems, short stories, novels and the novel «Sandro of Chegem».

*Keywords:* Fazil Iskander, journalism, philosophical views, freedom, the value of human beings, personality and power, spiritual foundations.

#### ON FAZIL ISKANDER'S PAPER DELIVERED at the ACADEMIC CONFERENCE DEDICATED to the 100TH ANNIVERSARY of BORIS PASTERNAK (NORWICH UNIVERSITY, USA)

*Anna S. Rodionova*

Actress, Scriptwriter, Writer (Moscow, Russian Federation);  
rodionova45@yandex.ru

*Abstract:* The article deals with the analysis of the paper "Pasternak and the topic of clarity in art", delivered by Fazil Iskander in 1990 at the University of Norwich (USA), which is combined with the author's personal memories of the writer.

*Keywords:* poetry of Fazil Iskander, Boris Pasternak, Bulat Okudzhava, Lev Losev, honorary Doctor of the University of Norwich.

THE READER of FAZIL ISKANDER'S PROSE:  
an ATTEMPT of SOCIOLOGICAL ANALYSIS

*Yanis U. Astafiev*

Candidate of Sociology, Senior Researcher at the Institute of Sociology  
of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation);  
ayanis@mail.ru

*Abstract:* The article looks at the dynamics of changes against the Soviet and then post-Soviet background of profound social transformations, up to the present, among Fazil Iskander's prose readers. The author draws a conclusion that the reason for the readers' attention to the writer's prose is its richness in content and the combination of an original, highly artistic depiction of the problems and images of the time with the fidelity to the ethic and aesthetic traditions of Russian and world literature.

*Keywords:* Fazil Iskander, prose, "The Goatibex Constellation", sociology, reader, urbanization, village.

THE PERCEPTION of FAZIL ISKANDER'S WORKS  
by MODERN SCHOOLCHILDREN

*Irina A. Uchambrina*

Educator, Teacher of the Russian Language and Literature  
of Moscow School No. 2121 (Moscow, Russian Federation);  
irina-uchambrina@mail.ru

*Abstract:* The article summarizes the experience of studying the works of Fazil Iskander in a modern Russian school, analyzes the aesthetic and educational opportunities of the writer's works, and offers specific guidelines.

*Keywords:* Fazil Iskander, "Tea drinking and love of the sea", "Belshazzar's Feasts", "Carmen of Chegem", Chik, school literary education, Stalin, the gypsy theme in literature.

**CHRONICLE**

THE FIRST INTERNATIONAL ACADEMIC CONFERENCE  
"A WRITER on the TURN of the CENTURY:  
the CREATIVE HERITAGE of FAZIL ISKANDER »  
(October 25–26, 2019, Moscow, Fazil Iskander Cultural Center)

*Abstract:* The review presents the process and summary of the international conference devoted to the problems of studying the creative heritage of F.A. Iskander (1929–2016) and the creation of research structures for the preparation of the academic editions of his works.

*Keywords:* Fazil Iskander, literature of the Soviet era, "Sandro of Chegem", Aesopian language, ethics, satire, film adaptation, dramatization, literature lesson.

ON the RESULTS of the INTERNATIONAL CONTEST  
of CREATIVE WORKS AMONG SCHOOLCHILDREN AND YOUTH  
"THE TREE OF CHILDHOOD"  
TO COMMEMORATE the 90th ANNIVERSARY of FAZIL ISKANDER